

CC0 1.0 Translation Worksheet

Note: If there is a Europeana translation for your language, please refer to it and note any important differences in your worksheet. Available at <http://pro.europeana.eu/support-for-open-data>.

Original	Translation	Notes about translation challenges
Creative Commons (Creative Commons) Note: do not translate parenthetical	Creative Commons (Creative Commons)	
Universal Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term.	Universal	
Official translations of this legal tool are available in other languages. Note: this is not legal code.	Käesoleva õigusliku vahendi ametlikud tõlked on kättesaadavad teistes keeltes.	
CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER. Note: this is not legal code.	CREATIVE COMMONS CORPORATION EI OLE ÕIGUSBÜROO EGA OSUTA ÕIGUSTEENUSEID. KÄESOLEVA DOKUMENDI LEVITAMINE EI TEKITA ADVOKAADI-KLIENDI SUHET. CREATIVE COMMONS ANNAB KÄESOLEVAT TEAVET JUST SIIN ESITATUD KUJUL. CREATIVE COMMONS EI ANNA KÄESOLEVA DOKUMENDI, TEABE VÕI TEOSE KASUTAMISEGA SEoses MINGEID GARANTIISID NING VÄLISTAB VASTUTUSE KÄESOLEVA DOKUMENDI, TEABE VÕI TEOSE KASUTAMISE TULEMUSENA TEKKIDA VÕIVA KAHJU EEST.	
Statement of Purpose	Eesmärgi käsitlev avaldus	
The laws of most jurisdictions throughout	Enamiku maailma riikide	

the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work").	õigusaktides antakse autori originaalteose ja/või andmebaasi (edaspidi mõlemad „Teos“) loojale ja järgmis(t)ele õiguste omaja(te)le (edaspidi igaüks „õiguste omaja“) automaatselt täielik Autoriõigus ja Autoriõigusega Kaasnevad Õigused (määratletud allpool).	
Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others.	Osa õiguste omajaid soovivad need Teosele olevad õigused lõplikult loovutada, et anda panus loov-, kultuuri- ja teadusteostest koosnevasse ühisressurssi (edaspidi „Ühisressurss“), mida üldsus saaks usaldusväärselt ja hilisemaid õiguste rikkumisega seotud nõudeid kartmata edasi arendada, muuta, muudesse töödesse inkorporeerida, taaskasutada ja ümber jagada nii vabalt kui võimalik mis tahes vormis ja mis tahes eesmärgil, sealhulgas piiranguteta ärilisel eesmärgil. Need õiguste omajad võivad panustada Ühisressurssi eesmärgiga edendada vaba kultuuri ideaali ning loov-, kultuuri- ja teadusteoste tootmist või selleks, et saada juurde tuntust või suurendada oma Teose levikut osaliselt teiste isikute kasutuse ja tegevuse kaudu.	
For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and publicly	Nendel ja/või muudel eesmärkidel ja kaalutlustel ning ilma lisatasu või -hüvitise ootusteta otsustab isik, kes Teose suhtes Autoriõiguse ja Autoriõigusega	

distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights.	Kaasnevate Õiguste omajana seostab Teose CC0-märgisega (edaspidi „Loaandja“), vabatahtlikult lisada Teosele litsentsi CC0 ja levitada Teost avalikult selle tingimuste alusel, olles teadlik Autoriõigusest ja Autoriõigusega Kaasnevatest Õigustest, mis talle Teose suhtes kuuluvad, ning litsentsi CC0 tähendusest ja soovitud õiguslikust mõjust nendele õigustele.	
1. Copyright and Related Rights.	1. Autoriõigus ja Autoriõigusega Kaasnevad Õigused	
A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following:	Litsentsi CC0 alusel kättesaadavaks tehtud Teos võib olla kaitstud Autoriõigusega ja Autoriõigusega Kaasnevate Õigustega. Autoriõiguse ja Autoriõigusega Kaasnevate Õiguste hulka kuuluvad muu hulgas:	
i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work;	i. õigus Teose reprodutseerimisele, kohandamisele, levitamisele, esitamisele, eksponeerimisele, edastamisele ja tõlkimisele;	
ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s);	ii. esmas(t)e autori(te) ja/või esitaja(te) isiklikud (mittevaralised) õigused;	
iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work;	iii. avaldamisõigus ja privaatsusõigus seoses isiku kujutamisega Teoses;	
iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below;	iv. Teose suhtes kõlvatu konkurentsi eest kaitsvad õigused, kui allpool punktis 4a esitatud piirangutest ei tulene teisiti;	
v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work;	v. Teoses olevatest andmetest väljavõtete tegemist ning nende	

	levitamist, kasutamist ja taaskasutamist kaitsvad õigused;	
vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and	vi. andmebaasi tegija õigused (nagu need, mis tulenevad Euroopa Parlamendi ja nõukogu 11. märtsi 1996. aasta direktiivist 96/9/EÜ andmebaaside õiguskaitse kohta ja selle mis tahes riiklikust rakendamisest, sealhulgas kõnealuse direktiivi kõik muudatused või järgnevad versioonid), ning	
vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof.	vii. muud sarnased, samaväärsed või vastavad mis tahes maailma paigas kehtivad õigused kohaldatava õiguse või lepingu alusel ja nende mis tahes riiklik rakendamine.	
2. Waiver.	2. Õigustest loobumine	
To the greatest extent permitted by, but not in contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver").	Käesolevaga loobub Loaandja sõnaselgelt, täielikult, lõplikult, tühistamatult ja tingimusteta Loaandjale Teose suhtes kuuluvast Autoriõigusest ja Autoriõigusega Kaasnevatest Õigustest ning nendega seotud nõuetest ja hagi alustest, olenemata sellest, kas need on teadaolevad (nii olemasolevad kui ka tulevased nõuded ja hagi alused), i) kõikjal maailmas, ii) kohaldatavas õiguses või lepingus ettenähtud maksimaalseks ajaks (sealhulgas kõik järgnevad pikendamised), iii) olenemata praegusest või tulevasest meediumist ja eksemplaride arvust ning iv) olenemata eesmärgist, sealhulgas	

	piiranguteta äri-, reklaami- või müügiedenduseesmärgid, niivõrd, kuivõrd see on lubatud kohaldatava õiguse alusel ja sellega vastuollu minemata (edaspidi „Õigustest Loobumine“).	
Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose.	Loaandja kinnitab Õigustest Loobumist üldsuse iga liikme hüvanguks ning Loaandja pärijate ja õigusjärglaste kahjuks kindla kavatsusega, et sellist Õigustest Loobumist ei saa kehtetuks tunnistada, tühistada, lõpetada ega selle suhtes muid õiguslikke või samaväärseid meetmeid võtta, millega takistatakse üldsusel Teose kasutamist, nagu Loaandja on sõnaselgelt ette näinud käesolevas eesmärgi käsitlevas avalduses.	
3. Public License Fallback.	3. Vaba kasutuse litsentsi varutingimused	
Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose.	Kui mõni Õigustest Loobumise osa on kohaldatava õiguse alusel mis tahes põhjusel õiguslikult kehtetu või seda ei ole võimalik täita, säilitatakse Õigustest Loobumine suurimas lubatavas ulatuses, võttes arvesse käesolevat Loaandja eesmärgi käsitlevat avaldust.	
In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions),	Peale selle annab Loaandja Õigustest Loobumise kohaselt igale mõjutatud isikule tasuta, üleandmis- ja alllitsentsimisõiguse, tühistamatu ja tingimusteta lihtlitsentsi Teose suhtes Loaandja Autoriõiguse ja	

(iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License").	Autoriõigustega Kaasnevate Õiguste kasutamiseks i) kõikjal maailmas, ii) kohaldatavas õiguses või lepingus ettenähtud maksimaalseks ajaks (sealhulgas kõik järgnevad pikendamised), iii) olenemata praegusest või tulevasest meediumist ja eksemplaride arvust ning iv) olenemata eesmärgist, sealhulgas piiranguteta äri-, reklaami- või müügiedenduseesmärgid (edaspidi „Litsents“).	
The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose.	Litsents loetakse jõusolevaks alates kuupäevast, mil Loaandja lisas litsentsi CC0 Teosele. Kui mõni Litsentsi osa on kohaldatava õiguse alusel mis tahes põhjusel õiguslikult kehtetu või seda ei ole võimalik täita, ei muuda selline osaline kehtetus või mittetäidetavus ülejäänud Litsentsi kehtetuks ning sellisel juhul kinnitab Loaandja käesolevaga, et ta ei i) kasuta Teose suhtes mis tahes järelejäänud Autoriõigust ja Autoriõigusega Kaasnevaid Õigusi ega ii) esita Teosega seoses mis tahes seonduvaid nõudeid ja hagi aluseid viisil, mis oleks vastuolus Loaandja käesoleva eesmärgi käsitleva avaldusega.	
4. Limitations and Disclaimers.	4. Piirangud ja vastutuse välistamine	
a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document.	a. Käesoleva dokumendi alusel ei loovutata ega litsentsita Loaandja patendi- ja kaubamärgiõigusi ning see ei mõjuta neid õigusi	

	muul viisil.	
b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent permissible under applicable law.	b. Loaandja pakub Teost olemasoleval kujul ega esita kohaldatava seaduse järgi suurimas lubatavas ulatuses Teose kohta mis tahes klausleid ega anna mingeid garantiisid, ei sõnaselgelt ega vaikimisi, muu hulgas õiguste kuuluvuse, turustatavuse, konkreetseks eesmärgiks sobivuse, nõuetelevastavuse, õigsuse, varjatud või muude puuduste puudumise või vigade olemasolu või puudumise kohta, sõltumata sellest, kas need on avastatavad.	
c. Affirmer disclaims responsibility for clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work.	c. Loaandja ei võta endale vastutust õiguste saamise eest, mis võivad teistel isikutel Teose või selle kasutamise suhtes olla, kaasa arvatud teiste isikute Autoriõigus ja Autoriõigusega Kaasnevad Õigused Teosele. Samuti ei võta Loaandja endale vastutust Teose mis tahes kasutamiseks vajalike nõusolekute, lubade või muude õiguste hankimise eest.	
d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work.	d. Loaandja mõistab ja tunnistab, et Creative Commons ei ole käesoleva dokumendi osapool ning et tal ei ole seoses käesoleva litsentsiga CC0 või Teose kasutamisega seoses mingeid kohustusi.	
Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations. Note: this is not legal code.	Teised keeled: Lisateavet ametlike tõlgete kohta leiate rubriigist KKK.	
Back to Commons Deed	Tagasi lühikokkuvõtte juurde	

Note: this is not legal code.		
-------------------------------	--	--